

БАР ПЕНКАЙЁ И АЛЬФОНС МИНГАНА: ИСТОРИЯ ОДНОЙ РУКОПИСИ

Статья посвящена рукописной традиции сочинения Йōханнāна бар Пенкайё «Суть вещей, или История временного мира», а в частности судьбе одного манускрипта, который оказался разделен между двумя коллекциями.

Предположительно в конце VII в. восточносирийский монах Йōханнāн бар Пенкайё¹ по просьбе настоятеля монастыря в Камуле², где он жил, написал сочинение «Суть вещей, или История временного мира» (*ktābhā d-rēš mellē taššūtā d-ʿālmā d-zabnā*)³, которое должно было прояснить смысл несчастий, постигших жителей северной Месопотамии. Около 687 г. (последняя дата, упоминаемая в «Истории» явным образом)⁴ в регионе начался сильный голод, после этого разразилась эпидемия чумы. Все это случилось на фоне политической нестабильности: после смерти халифа Му'авии I (603–680) на некоторое время на подвластных халифату территориях установилось безвластие. Йōханнāн подошел к заданию очень ответственно и начал искать причины этих бед издалека: с момента творения мира.

¹ Подробнее о Йōханнāне бар Пенкайё и его сочинениях см. в: Baumstark A. Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahrh.s. // Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte. 1901. S. 273–280; Jansma T. Projet d'édition du K^tābā D^rēš Mellē de Jean Bar Penkaye // L'Orient syrien. Vol. 8. 1963. P. 87–106; Фурман Ю. В. Йōханнāн бар Пенкайё и его «История»: курьезы интерпретации имени автора и названия произведения // Вестник РГГУ. Серия «Востоковедение, африканистика». Т. 100:20/12. 2012. С. 93–109.

² По сообщению самого Йōханнāна монастырь располагался в области Бет-Забдай (юго-восток современной Турции).

³ В дальнейшем «История».

⁴ Йōханнāн в пятнадцатой главе вскользь упоминает о смерти Ибн аз-Зубайра, который, как известно, был убит в 692 г. в Мекке. Скорее всего сочинение было написано в 692 г. или вскоре после этого. С. Брок предлагает такую же датировку (Brock S. North Mesopotamia in the Late Seventh Century: Book XV of John Bar Penkāyē's Rīš Mellē // Studies In Syriac Christianity. (Variorum). Aldershot: Ashgate, 1992. P. 52.)

В результате возникло сочинение в двух частях и пятнадцати главах (*mēmre*). Первые девять глав составляют первую часть и повествуют о событиях от сотворения мира и до рождения Иисуса, вторая часть состоит из шести глав и охватывает период от Рождества Христова до 687 г. Причину бедствий, произошедших с его современниками, Бар Пенкәйе видит в неспособности людей подчиниться Божественной воле. Поэтому его мировая история — это история отношений Бога и людей, приведшая к таким печальным последствиям, в которых Йōханнән видит признаки приближающегося конца света.

Сам текст «Истории» дошел до нас в двенадцати надежных списках, которые датируются концом XIX – началом XX в. Все эти рукописи, в конечном итоге, имеют один протограф, который был написан в 1262 г. (1573 г. по селевкидской эре) в Табризе священником Сабрйшō. Рукопись эта хранилась в Кудшанысе в библиотеке патриархата Церкви Востока. Однако след ее пропал, и на сегодняшний день сказать, сохранилась ли она, невозможно. Но, до ее пропажи в конце XIX в. с нее были сделаны четыре списка, с которых впоследствии были скопированы остальные рукописи «Истории». Самый ранний из них был сделан монахом Йōнәнот Тҳомнәйә в 1874 г. и подарен халдейскому патриархату в Мосуле (Мосул, №26)⁵, откуда рукописи около 1960 г. были перевезены в Багдад.

Помимо двенадцати надежных списков известны еще три неполные рукописи неясного происхождения. Часть «Истории» была найдена внутри рукописи конца XIX в., принадлежащей библиотеке Кембриджского университета (Or.1318, f.161r–176v)⁶. В ней содержатся часть седьмой и восьмая книги.

Вторая рукопись предположительно была написана в конце XIX в. и хранится в библиотеке Джона Райландса в Манчестере

⁵ Описание рукописи Мосул, №26 см. *Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la Bibliothèque du Patriarcat Chaldéen de Mossoul // Revue des bibliothèques. Vol. 17. 1907. P. 235.*

⁶ Описание рукописи Or.1318 см. *Goodman A. E. The Jenks Collection of Syriac Manuscripts in the University Library, Cambridge // The Journal of the Royal Asiatic Society. 1939. P. 595–596.*

(John Rylands Library, JRL Syr. 43)⁷. Эта рукопись также неполная: в ней содержатся только первые девять книг.

В библиотеке халдейского кафедрального собора в Мардине хранится неполная рукопись «Истории», содержащая ее вторую часть (10–14 книги), которая, вероятно, была создана в конце XIX – начале XX в.⁸

Работая над описанием рукописной традиции и изучая данные каталогов, мы обратили внимание, что мардинская рукопись и JRL Syr. 43 совпадают сразу по нескольким параметрам. Во-первых, размеры листов, приведенные в каталогах, практически идентичны: 29 × 19,5 см (JRL Syr. 43) и 30 × 20 × 0,4 см (мардинская рукопись). Во-вторых, как удалось установить, количество рукописных строк в обеих рукописях равно 21. Обе рукописи были написаны восточносирийским письмом, огласованы и содержат пометы, сделанные карандашом. Джеймс Ф. Коукли пишет, что последняя страница рукописи JRL Syr. 43 обрывается на слове ܘܘܕܗ, написанном в кустоде⁹, что указывает на то, что рукопись имеет продолжение и следующая страница должна начинаться со слова ܘܘܕܗ. Среди образцов страниц мардинской рукописи, доступных на сайте HMML, находится первая страница рукописи, которая начинается как раз со слова ܘܘܕܗ¹⁰. Все эти совпадения натолкнули нас на мысль, что мы имеем дело с одним списком, который был некогда поделен между двумя коллекциями. Эту гипотезу нам помог доказать Г. М. Кессель, который, имея доступ к рукописям библиотеки Джона Райландса в Манчестере, проверил JRL Syr. 43 и подтвердил нашу догадку¹¹. Однако эта находка поставила перед нами еще больше нерешенных вопросов: как и при каких обстоятельствах части этой рукописи оказались в разных библиотеках.

⁷ Описание рукописи JRL Syr. 43 см. *Coakley J. F. A Catalogue of the Syriac Manuscripts in the John Rylands Library // Bulletin John Rylands Library. Vol. 75. 1993. P. 167–168.*

⁸ Онлайн каталог HMML (<http://news2.arcasearch.com/hmmlsearch/>).

⁹ *Coakley J. F. Op. cit. P. 168.*

¹⁰ <http://cdm.csbsju.edu/cdm/singleitem/collection/HMMLMicrofi/id/217898/rec/1>.

¹¹ Мы выражаем благодарность Григорию Михайловичу Кесселю за его мощь и отзывчивость.

Дж.Ф. Коукли в каталоге сирийских рукописей библиотеки Джона Райландса сообщает, что сирийский рукописный фонд был сформирован из трех источников¹². Первые шесть рукописей были приобретены миссис Райландс для библиотеки у графов Кроуфорд и Балкаррес в 1901 г. Другую часть манускриптов библиотека приобрела у Джеймса Рендел Харриса. А третья часть была куплена у Альфонса Минганы, который в 1915 г. был принят в штат и стал работать над каталогом арабских рукописей, хранившихся в библиотеке. Причем часть рукописей, которые А. Мингана, видимо, привез с собой из Ирака, была приобретена сразу, в 1915 г. К этой партии относится и наша рукопись — JRL Syr. 43. Другую же часть рукописей, приобретенную им в экспедиции по Ближнему Востоку, А. Мингана продал библиотеке в 1924 г. Итак, наше расследование привело нас к Альфонсу Мингане, одной из самых загадочных фигур в истории сириологии.

Установив, что рукопись библиотеки Джона Райландса попала туда из личной коллекции А. Минганы и исходя из того факта, что эта рукопись и манускрипт из халдейского епископата в Мардине являются частями одного списка, мы приходим к выводу о том, что некогда вся рукопись принадлежала А. Мингане. По-видимому, именно она легла в основу издания второй части «Истории» Бар Пенкәйе, которое А. Мингана опубликовал в 1908 г.¹³ В предисловии к изданию ученый пишет, что оно основано на двух рукописях: одной из его личной коллекции и другой из епископальной библиотеки в Мосуле (Мосул, №26, о которой мы упоминали выше)¹⁴. Как сообщает издатель, его личная рукопись оказалась неполной и обрывается на середине пятнадцатой главы. Губерт Кауфхольд, который тоже интересовался рукописной передачей этого текста, задавался вопросом, какой же все-таки из известных нам рукописей обладал А. Мингана и на основании какой рукописи издал вторую часть «Истории»¹⁵. Установив, что ни с одной из созданных до 1908 г. эту загадочную личную рукопись А. Минганы отождествить нельзя, Г. Кауфхольд

¹² *Coakley J. F.* Op. cit. P. 106–108.

¹³ *Mingana A.* Sources Syriaques, II. Bar-Penkayé. Leipzig, 1908. P. *1–*171.

¹⁴ *Ibid.* P. VIII.

¹⁵ *Kaufhold H.* Anmerkungen zur Textüberlieferung der Chronik des Johannes bar Penkāyē // *Oriens Christianus*. Vol. 87. 2003. S. 78.

предположил, что этот список он приобрел во время своего преподавания в мосульской семинарии, о чем речь пойдет ниже. Однако исследователь оставляет все свои вопросы без ответов. Казалось, что след рукописи пропал, а никаких данных о ее происхождении и возрасте А. Мингана в своем издании не привел. Конечно, Г. Кауфхольд знал о существовании рукописи из библиотеки Джона Райландса, как знал и то, что некогда она принадлежала А. Мингане. Но за недостатком сведений (ведь до того, как библиотека мардинского епископата была каталогизирована на сайте Hill Museum and Manuscript Library (HMML), упоминания об этой рукописи нигде не встречались) в качестве кандидата на место загадочной рукописи А. Минганы он ее не рассматривал.

Примечательно, что А. Мингана, по-видимому, оказался участником и другой загадочной истории, связанной с рукописями «Истории» Йōханнына бар Пенкāйē. Собственно, именно ей и посвящена упомянутая статья Г. Кауфхольда. Дело в том, что колофоны двух самых ранних рукописей, а именно мосульской (Мосул, №26) и петербургской (Sir 24)¹⁶, идентичны. О мосульской рукописи достоверно известно, что она была скопирована монахом Йōнāном Тҳомнāйā в 1874 г. и подарена халдейскому патриархату в Мосуле. Об истории создания петербургской рукописи нам ничего не известно. В 1911 г. она, наряду с другими сирийскими манускриптами, была приобретена Густавом Диттрихом, как сообщает Г. Кауфхольд, при содействии А. Минганы¹⁷. Исследователь справедливо замечает, что А. Мингана, интересовавшийся произведением Бар Пенкāйē, должен был знать об этой рукописи. В своих рассуждениях он идет дальше и предполагает, что А. Мингана мог заказать точную копию мосульской рукописи, и после выхода в свет издания второй части «Истории», продать ее. Во всяком случае, как отмечает автор, на какой рукописи на самом деле было основано издание А. Минганы еще следует доказать¹⁸.

¹⁶ Описание рукописи см. *Пигулевская Н. В.* Каталог сирийских рукописей Ленинграда. Палестинский сборник. Т. 69. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. С. 130–133.

¹⁷ *Kaufhold H.* Op. cit. S. 69.

¹⁸ *Ibid.* S. 73.

Вернемся к истории нашей рукописи. Перед нами возникает вопрос, когда и при каких обстоятельствах А. Мингана приобрел ее, и когда и каким образом ее часть оказалась в Мардине. На все эти вопросы мы можем ответить лишь частично с помощью доступных нам источников. Как сообщает Халил Самир в очерке, посвященном жизни и творчеству А. Мингана, по окончании семинарии в Мосуле А. Мингана, будучи преподавателем сирийского и арабского языков, путешествовал по окрестным деревням и собирал сирийские рукописи¹⁹. За период с 1902 по 1910 г., когда он занимал должность учителя семинарии, ему удалось собрать 70 манускриптов. Нужно полагать, что и наша рукопись была добыта А. Минганой в окрестностях Мосула в промежутке между 1902 и 1908 г. В 1910 г. А. Мингана оставил должность учителя семинарии, а в январе 1913 г. покинул Мосул. Как сообщают его библиографы, в течение нескольких месяцев он путешествовал по Персии и Османской империи²⁰. Примечательно, что есть сведения о том, что А. Мингана во время этого путешествия посетил и Мардин, где встретил американского миссионера, протестанта Эндрюса, который снабдил отправлявшегося в Великобританию А. Мингану рекомендательным письмом к Дж. Рендел Харрису.²¹ Что же касается нашего расследования, то можно предположить, что часть манускрипта была оставлена им в Мардине во время этого путешествия. Во всяком случае, Аддай Шер в каталоге библиотеки халдейского епископата в Мардине среди имеющихся там 83 сирийских рукописей не упоминает нашу²². Каталог вышел в 1908 г., стало быть рукопись попала туда уже позже. Конечно, возможность того, что часть рукописи оказалась в Мардине в любой промежуток между 1908 и 1913 г., остается открытой. По какой причине А. Мингана решил оставить там часть рукописи, не ясно. Было ли это случайностью или сделано умышленно, но и в этой истории с рукописями А. Мингана оста-

¹⁹ Samir K. Alphonse Mingana 1878–1937 // Selly Oak Colleges Occasional Paper no. 7. Birmingham, 1990. P. 8.

²⁰ Ibid. P. 16. Margoliouth D. S., Woledge G. Alphonse Mingana 1881–1939 // Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Vol. 3. Cambridge, 1939. P. VI.

²¹ Samir K. Op.cit. P. 16.

²² Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque de l'évêché chaldéen de Mardin // Revue des bibliothèques. Vol. 18. 1908. P. 64–95.

вил для исследователей «Истории» Йб̄ханнāна бар Пенкāйē загадку. Уильям Макомбер, описывая свои находки в ближневосточных библиотеках, упоминает и ту самую библиотеку халдейского епископата в Мардине²³. Однако среди ценных на взгляд исследователя наша рукопись не значится, что и не удивительно, учитывая, что она включает в себя только лишь неполную вторую часть «Истории».

На этом интерес А. Минганы к произведению Бар Пенкāйē не угас. Уже переехав в Великобританию, ученый совершил оттуда три путешествия на Восток с целью приобретения манускриптов для библиотеки в Сэлли Оук, Бирмингем. Видимо, во время третьего, последнего, путешествия в 1929 г. он приобрел еще одну рукопись «Истории», которая была написана в 1928 г. в Алкоше²⁴. К счастью, никаких загадочных происшествий с ней уже не случилось.

Так, с именем этого удивительного человека оказались связаны три истории из рукописной традиции «Сути вещей, или Истории временного мира» Йб̄ханнāна бар Пенкāйē.

²³ *Macomber W.* New Finds of Syriac Manuscripts in the Middle East // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Supplement 1.2. XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg: Vorträge. Teil 2 / Ed. by W. Voigt. Wiesbaden: Franz Steiner, 1969. P. 481.

²⁴ Описание рукописи см.: *Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham. (Woodbrooke Catalogues 1–3). Vol. 1. Cambridge: W. Heffer & Sons, 1933. P. 395–396.